Porównanie tłumaczeń Daniela 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dariusz\* Med\*\* objął królestwo,\*\*\* mając sześćdziesiąt dwa lata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Dariusz, aram. ּדָרְיָוֶׁש (darjawesz), od spers. Darayawa(h)usz, ak. Dariyawusz, czyli: wspierający (l. podtrzymujący) dobro, dobrodziej. SP mówi o trzech osobach o tym imieniu: (1) Dariusz Med, <x>340 6:1</x>;<x>340 9:1</x>;<x>340 11:1</x> (539-536 r. p. Chr.). Brak na razie danych na jego temat. Być może chodzi o jednego z dowódców Cyrusa, Gobriasza (Gubaru l. Ugbaru, spers. Gaubaruwa), który zdobył Babilon dla Persów i rządził w imieniu Cyrusa. Jako namiestnik prowincji Gutium mógł być uznany za Meda. Flawiusz uważa, że był to Cyaxares II, teść Cyrusa. (2) Dariusz I (522-486 r. p. Chr.), zob. <x>150 4:5</x>;<x>150 5:5-7</x>;<x>150 6:1-12</x>; <x>440 1:1</x>, 15;<x>440 2:10</x>; <x>450 1:1</x>, 7;<x>450 7:1</x>; (3) Dariusz Pers (הַּפַרְסִי) II (424-404 r. p. Chr.) zob. <x>160 12:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może zarchaizowane określenie Achemenidów? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 13:17</x>; <x>290 21:2</x>; <x>300 51:11</x> [↑](#footnote-ref-4)